Porównanie tłumaczeń Liczb 11:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas nadciągnął wiatr (wzbudzony) przez JAHWE, przywiał od morza\* przepiórki i rzucił (je) na obóz, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony dookoła obozu, na mniej więcej dwa łokcie nad powierzchnią ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas nadciągnął wiatr wzbudzony przez JAHWE, przywiał od morza przepiórki i rzucił je na obóz, na dzień drogi wokół obozu z jednej i z drugiej strony i na mniej więcej dwa łokcie nad powierzchnią ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zerwał się wiatr od JAHWE, który porwał od morza przepiórki i zrzucił je na obóz, na jeden dzień drogi z jednej strony i na jeden dzień drogi z drugiej strony, wokół obozu, *wysoko* na dwa łokcie nad ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wyszedł wiatr od Pana, i porwawszy przepiórki od morza, spuścił je na obóz, z jednej strony jako na jeden dzień chodu, z drugiej strony także jako na jeden dzień chodu, około obozu, a jakoby na dwa łokcie były nad ziemią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wiatr wyszedszy od JAHWE, porwawszy zza morza przepiórki, przyniósł i spuścił na obóz drogą, ile jednego dnia ujść może, ze wszytkich stron obozu wkoło; i latały po powietrzu na dwa łokcia wzwyż nad ziemią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podniósł się wiatr zesłany przez Pana i przyniósł od morza przepiórki, i zrzucił na obóz z obu jego stron na dzień drogi, i pokryły ziemię na dwa łokcie wysoko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zerwał się wicher zesłany przez Pana, przywiał od morza przepiórki i rzucił na obóz, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony, wokół obozu, mniej więcej dwa łokcie na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za sprawą JAHWE zerwał się wiatr i od strony morza przyniósł przepiórki, i zrzucił je na obóz. Pokryły one obóz dokoła na odległość jednego dnia drogi, a ziemia była przykryta warstwą grubą na dwa łokcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagle zerwał się wiatr zesłany przez JAHWE i przyniósł od strony morza przepiórki. Rzucił je na obóz i wokoło niego na odległość jednego dnia drogi. Powstała z nich na ziemi warstwa na dwa łokcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto powiał wiatr zesłany przez Jahwe i sprowadził znad morza przepiórki. Rzucił je na obóz, na przestrzeni jednego dnia drogi z jednej i z drugiej strony wokoło obozu. Było ich na dwa łokcie nad ziemią. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I sprawił Bóg, że zerwał się wiatr, który przyniósł przepiórki od morza i [prędko] przykryły obóz, [na odległość] dnia drogi w jedną stronę i dnia drogi w drugą stronę wokół obozu. [Leciały na wysokości] mniej więcej dwóch amot nad ziemią, [żeby łatwo je było chwytać].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від Господа вийшов дух і навів перепелиці з моря, і вкинув на табір день ходу звідси і день ходу звідти довкруги табору, яких два лікті від землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zerwał się wiatr od WIEKUISTEGO oraz naniósł od morza przepiórek, i rzucił je na obóz wokół obozu, na dwa łokcie nad ziemię, na dzień drogi z jednej i na dzień drogi z drugiej strony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zerwał się wiatr od JAHWE, i zaczął przynosić od morza przepiórki i zrzucać je na obóz mniej więcej na dzień drogi z jednej strony i mniej więcej na dzień drogi z drugiej strony, wszędzie dookoła obozu, i mniej więcej na dwa łokcie nad powierzchnię ziemi. |

1. 1) Lub: z zachodu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. ok. 90 cm; lub: na powierzchni ziemi. [↑](#footnote-ref-3)